

El español y el inglés en contacto

Martha Méndez Adolfo González Amy Van Gundy
Olivia Polar Severiano Guevara

HISTORIA LINGÜÍSTICA

- 1849 Constitución de California
- 1894 Exigencia legal
- 1967 Gobierno municipal de Miami
- 1973 Condado de Dade: cooficial
- 1980 Referéndum: no más fondos públicos

CONTRA EL USO DEL ESPAÑOL

- *US English*
- *English First/Only*



ALL YOU NEED IS...
ENGLISH

Fonología





Fonología

Estudio de los sonidos que forman una lengua

- Existen palabras en español que adoptan una pronunciación inglesa.
- Mesa, coyote, canyon, mezquite, burrito con carne

Palabras de origen inglés que se castellanizan:

- /sh/ de 'shine'--> chainer
- /k/ inicial de quit ---> quitear
- /w/ inicial de 'weld'→gueldear





¿Qué onda con el SPANGLISH?

<https://www.youtube.com/watch?v=QCbiM5YtNlg>

Punto de empiece: 6 minutos 35 segundos

Léxico



Léxico

Influencia del español en el inglés de los Estados Unidos

- El idioma dominante dirige el proceso de intercambio.
- El inglés presta solamente algunas palabras en áreas específicas: topónimos, términos de ganadería, tecnología, construcción, flora y fauna.
- La pronunciación adopta a la fonología inglesa.

Palabras españolas adaptadas al inglés		
Palabra prestada	Pronunciación en inglés	Pronunciación en español
coyote	[ˈkɑɪ-ou-ti]	[ko-ˈjo-te]
mesquite	[mɛ-ˈskɪt]	[mes-ˈki-te]
burrito	[bɛ-ˈri-tou]	[bu-ˈri-to]
Los Angeles	[lɔs-ˈæŋ-dʒəl-ɪs]	[los-ɑŋ-ˈxe-les]
rodeo	[rou-di-ˈou]	[ro-ˈðe-o]



Léxico

Influencia del inglés en el español de los Estados Unidos

- Esta influencia se nota en palabras que designan: objetos, maquinaria, técnicas de producción, comportamiento individual, social, y mercantil
- Normalmente hay palabras para estas cosas en español. Sin embargo, en los Estados Unidos hay elementos prestados del inglés que forman las palabras en español

Palabras inglesas adaptadas al español		
Palabra prestada	Significado	Origen
breca	freno	<i>brake</i>
troca	camión	<i>truck</i>
surfear	buscar en el red	<i>surf</i>
googlear	buscar en Google	<i>google (v.)</i>
tuitear	mensaje en Twitter	<i>tweet</i>
lonchear	comida del mediodía	<i>lunch</i>
güisqui	bebida alcohólica	<i>whiskey</i>

Calcos

Traducciones literales de construcciones idiomáticas

- To call back
- To text / chat
- To quit
- To run for president

<http://IMASEX.NET>





Extensión Semántica

Atribuir a una palabra existente en español el significado de una palabra inglesa parecida

- Application
- Realize
- Excited
- Embarrassed

SEMANTICA



Morfología y Sintaxis





Morfología

Morfología, a nivel morfológico es habitual la formación de verbos. Una combinación del inglés con la terminación **-ar o -ear**. **“Se produce por el préstamo de palabras del inglés”**.

Verbos	Significados	La palabra que ha influido
guachar	mirar	to watch
taipear	mecanografiar	to type
quitear	renunciar (a un puesto)	to quit
aplicar	solicitar	to apply
mapear	trapear	to mop



Refuerzos y ampliación

Oraciones con la influencia del inglés

He touched my head with his hand./ Él tocó **mi** cabeza con **su** mano.

Ella se estaba secando **su** pelo./ She was drying her hair

Oraciones sin esta influencia

Ella se estaba secando el pelo

She was drying her hair.

Ejemplos de Alternancia de Idiomas y Influencias:

Code-switching “alternancia de código”	Punto de vista bilingüe	Expresar referentes Uso del “nice”
<ul style="list-style-type: none">• If you want me to, yo lo llamo mañana. (cubano)• Pues va a tener un niño-she's going to have a baby. (chicano)	<ul style="list-style-type: none">• No me gusta ir por el campus sola-no es safe-hace unas semanas hubo un rape en un dorm.(Pr.)	<ul style="list-style-type: none">• Me parece que no está bien hacer eso-yo qué sé-no es nice.(Ch.)• Oye, trata de ser nice, por favor.(Pr.)• El contenido semántico del adj. nice, es su connotación aprobatoria: el decir



Conclusión:

Español e inglés: idiomas predominantes en el mundo

